



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This creation is copyright© by M. Butkus, NJ, U.S.A.

These creations may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

If you find this manual useful, how about a donation of \$2 to:

M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701

and send your e-mail address so I can thank you.

Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or

\$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue this site, buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, go to my web site

www.orphancameras.com and choose the secure PayPal donation icon.

BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTION MANUAL
MANUAL DE INSTRUCCIONES
MANUEL D'INSTRUCTIONS
MANUALE DI ISTRUZIONI

Voigtländer

seit 1756

TRIGGER WINDER

Bezeichnung der Teile

- | | |
|---|--------------------------------------|
| (1) Stativgewinde des Winders | (5) T-Winder-Schnellschalthebel |
| (2) Schraubenschlitz zur Winderbefestigung an der Bessa-T | (6) Trageriemenösen |
| (3) Innengewinde für den als Zubehör erhältlichen Handgriff | (7) Filmtransportkupplung |
| (4) Rückspulentriegelungstaste | (8) Schraube zur Winderbefestigung |
| | (9) Fixierstift als Verdrehsicherung |

Anbringen und Abnehmen des T-Winders

(1) Anbringen des T-Winders

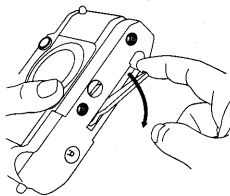
1. Setzen Sie den T-Winder mit eingeklapptem Schnellschalthebel (5) so von unten ans Kameragehäuse, daß die Befestigungsschraube (2) ins Kamera-Stativgewinde (1) und der Fixierstift (9) in die entsprechende Vertiefung im Kameraboden eingreifen. **ACHTUNG** : Wenn der Winder bei ausgeklapptem Schnellschalthebel montiert wird, besteht Beschädigungsgefahr -lesen Sie ggf. auf der folgenden Seite nach, wie der Schnellschalthebel korrekt eingeklappt wird.
* Der T-Winder kann jederzeit befestigt werden -unabhängig davon, ob der Film in der Kamera transportiert oder zurückgespult worden ist.
2. Drehen Sie die Befestigungsschraube mit einer Münze oder einem ähnlichen Gegenstand im Uhrzeigersinn fest. **ACHTUNG** : Benutzen Sie dazu keinen Schraubendreher kleiner Klingbreite, da sie mit ihm die Befestigungsschraube beschädigen könnten.
3. Ziehen Sie die Schrauben gut, aber nicht mit Gewalt an. **ACHTUNG** : Wenn Sie die Schrauben zu fest anziehen, kann ihr Gewinde beschädigt werden.
4. Überprüfen Sie danach, ob der T-Winder sicher und spielfrei am Kameragehäuse sitzt.

(2) Abnehmen des T-Winders

1. Falls der Schnellschalthebel (5) ausgeklappt sein sollte, klappen Sie ihn ganz ein. Wie das geschieht, lesen Sie bitte in der Anleitung auf der folgenden Seite nach.
2. Lösen Sie die Befestigungsschraube (2) mit einer Münze oder einem ähnlichen Gegenstand durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn.
* **ACHTUNG** : Passen Sie beim Abschrauben des T-Winders auf, daß Ihnen die Kamera oder der T-Winder nicht versehentlich herunterfällt, wenn die Schraubverbindung gelockert ist.

Ausklappen des Schnellschalthebels

1. Heben Sie den Schnellschalthebel mit dem Fingernagel vorsichtig an. Falls Ihre Fingernägel zu lang oder zu schwach sein sollten, können Sie dazu auch einen Gegenstand wie z. B. eine Haarnadel zu Hilfe nehmen.
2. Wenn der Schnellschalthebel etwa 2 bis 3 cm angehoben ist, können Sie ihn mit den Fingern greifen und langsam bis zum hörbaren Einrasten (bei etwa 110°) ausschwenken.
* **ACHTUNG** : Wenn der Schnellschalthebel zu weit (über ca. 135°) ausgeschwenkt wird, läßt sich der Film damit nicht transportieren.



Filmtransport mit dem Schnellschalthebel

1. Fassen Sie den Schnellschalthebel mit den Fingern der linken Hand wie den Abzug eines Gewehrs(in Aufnahme­richtung gesehen : von rechts nach links spannen.)
2. Spannen Sie den Schnellschalthebel zunächst langsam an, damit die Filmtransportkupplung zwischen T-Winder und Kamera korrekt einkuppeln kann.
3. Wenn Sie beim weiteren Spannen des Schnellschalthebels einen Widerstand spüren und sehen, daß sich der Rückspulknopf der Kamera dreht, wird der Film korrekt transportiert.
* Sie können den Film mit einem vollständigen Schwenk des Schnellschalthebels auf einmal, aber auch in mehreren kleinen Schritten durch wiederholtes kurzes Spannen des Schnellschalthebels transportieren, z. B. wenn Sie zu wenig Kraft in den Fingern haben.
* Auch bei montiertem T-Winder können Sie den Film(so wie ohne T-Winder)alternativ mit dem Filmtransporthebel der Kamera weitertransportieren.



Vor dem Filmtransport



Nach dem Filmtransport

Zurückklappen des Schnellschalthebels

1. Spannen Sie den Schnellschalthebel langsam bis zum Anschlag (bei ca.135°).
* Nach Erreichen des Endanschlags läßt sich der Schnellschalthebel ganz leicht einklappen.
2. Drücken Sie den Schnellschalthebel mit den Fingern in seine Grundposition in der Vertiefung im T-Winder.
* Wenn der Schnellschalthebel vollständig eingeklappt wird, rastet er mit hörbarem Klicken ein.

① Schnellschalthebel vor dem Einklappen maximal ausgeschwenkt(ca.135°)

② Schnellschalthebel in Bereitschaftsposition zum Filmtransport(ca.110°)

Seitliche Trageriemenbefestigung am T-Winder

Mit den mitgelieferten Trageriemenösen können Sie Ihren Trageriemen statt an der Kamera seitlich am T-Winder anbringen, um die Kamera mit montiertem T-Winder vertikal hängend zu tragen. Während Sie die Kamera so tragen, sollten Sie den Schnellschalthebel eingeklappt lassen.



Mit dem als Zubehör erhältlichen Handgriff A haben Sie Ihre Kamera noch besser „ in Griff “ .

Bei montiertem T-Winder können Sie Ihre Kamera auch vertikal am Trageriemen hängend tragen.



NOMENCLATURE

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| (1) Screw hole for tripod | (6) Hanging bracket |
| (2) Attachment screw | (7) Winding coupler |
| (3) Screw hole for bottom grip | (8) Screw for detach/attaching |
| (4) Rewind button | (9) Fixing pin |
| (5) Trigger rod | * Bottom grip is separately available |

Detach/attaching procedure

(1) How to attach

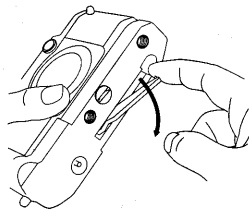
1. Align the attachment screw and fixing pin with the screw holes at the camera side respectively.
2. Turn the screw clockwise using a coin or similar
Note: To avoid any damage to the screw, do not use a screwdriver
* The trigger winder can be attached without winding/re-winding the film
3. CAUTION : do not over-tighten the screw
4. Ensure the trigger winder is securely attached without any play
CAUTION : ensure that the trigger lever is fully engaged for full operation
* Regarding the trigger storing procedure, refer to the next page.

(2) How to detach

1. Fold the trigger lever into the winder base
* Refer to the instruction page for attachment storage
2. Turn the screw anti clockwise with a coin or similar to release the screw, Whilst paying attention not to drop the accessory

How to take out the trigger

1. Lift the trigger gently
2. Lift the trigger lever by raising it to its click position (approx 110°)
* Over extending the lever past the operating angle (approx 135°) will result in malfunction of the film wind



Film wind on using the trigger

1. Position finger on the trigger lever to operate
- * Synchronize the winder coupler with the camera winding mechanism by operating the trigger slowly
 - * Rapid film advance is achievable by fully depressing the trigger.
 - Partial film advance can be achieved through 'inching'
 - * Note : The installation of the trigger winder also allows operation using the camera's own film wind lever



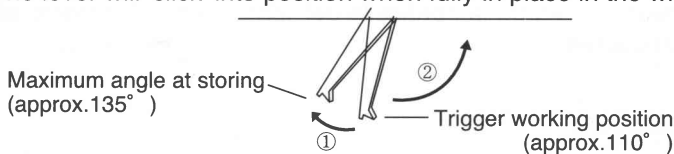
Before winding



After winding

Storing the trigger winder

1. Firmly press the trigger lever into the base of the winder. The lever tension slackens when out of the working range of 135 degrees.
2. The lever will 'click' into position when fully in place in the winder base



How to carry

Note : To carry the trigger rod in hung manner, store the rod in the winder unit. By using the hanger bracket, you can use the strap to carry the camera and trigger unit in vertically hung manner.



Using the grip A (optionally available), enhanced handling might be realized.

By attaching the trigger winder with your camera, you can carry the camera in vertically hung manner.



INSTRUCTIONS

DESCRIPTION

- | | |
|--|----------------------------------|
| (1) Pas de vis pour pied | (5) Levier d'armement |
| (2) Vis de fixation | (6) Barrette de maintien |
| (3) Pas de vis pour poignée inférieure | (7) Couplage pour le rembobinage |
| (4) Bouton de rembobinage | (8) Vis pour détacher/attacher |
| * poignée vendue séparément | (9) Ergot de positionnement |

Mise en place et retrait

(1) Mise en place

1. Aligner la vis de fixation et l'ergot de positionnement avec les pas de vis situés sur l'appareil.
2. Tourner la vis de fixation dans le sens des aiguilles d'une montre en utilisant une pièce.

REMARQUE : Pour éviter tout dommage à la vis, ne pas utiliser de tourne vis.

* Le système d'armement rapide peut être attaché sans bobinage ou rembobinage du film.

3. **ATTENTION :** ne pas serrer trop fort la vis.
4. Assurer vous que le winder est fixé correctement sans aucun jeu.
ATTENTION : Vérifier que le levier d'armement est pleinement engagé pour un fonctionnement complet.

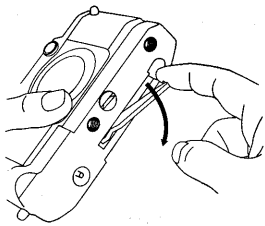
(2) Retrait

1. Replier le levier d'armement dans le boîtier du winder.
2. Tourner la vis dans le sens contraire des aiguilles d'une montre avec une pièce, attention à ne pas laisser tomber l'accessoire.

Comment dégager le levier?

1. Soulever le levier doucement
2. L'ouvrir jusqu'à ce qu'il s'enclique en position (environ 110°)

* En dépassant l'angle de fonctionnement (environ 135°), on peut entraîner un mauvais fonctionnement de l'avance du fil.



Armement du film avec utilisation du levier

1. Positionner les doigts sur le levier pour le faire fonctionner
 - * Coupler le système d'armement rapide avec le mécanisme d'armement de l'appareil en agissant sur le levier doucement
 - * Une avance rapide du film est réalisable en tirant à fond sur le levier, une avance partiel du film peut être réaliser par à coup
 - * NOTE : l'installation du winder mécanique autorise l'utilisation du système d'armement de l'appareil photo



avant l'armement



après l'armement

Rangement du winder mécanique

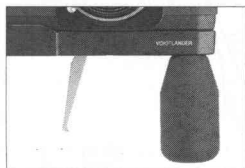
1. Repousser le levier dans le boîtier du winder. La tension du levier se relâche lorsque l'on est en dehors de la plage de fonctionnement de 135°
2. Le levier s'encliquera en position lorsqu'il sera pleinement à sa place dans le boîtier du winder

① Angle maximum pour le rangement
(environ 135°)

② Position de fonctionnement du levier
(environ 110°)

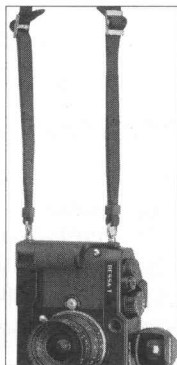
Transport

NOTE : Lors du transport de l'ensemble, appareil et winder, il est préférable de mettre le levier d'armement en position de repos. En utilisant la poignée de suspension, vous pouvez utiliser une bandoulière permettant de suspendre l'appareil à la verticale.



En utilisant la poignée A (disponible en option), vous facilitez la manipulation ou la prise en main de l'ensemble.

En adaptant le winder à votre appareil, vous pouvez le transporter suspendu verticalement.



PARTES

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| (1) Orificio para trípode | (6) Soporte de agarre |
| (2) Tornillo de fijación | (7) Acoplador de rebobinado |
| (3) Rosca para el soporte inferior | (8) Tornillo para insertar/liberar |
| (4) Botón de rebobinado | (9) Clavija de fijación |
| (5) Palanca del rebobinador | |

Procedimiento de inserción/liberación

(1) Inserción

1. Alinee el tornillo y la clavija de fijación con los orificios en el lado de la cámara.

2. Gire el tornillo en sentido horario usando una moneda o similar.

Nota : para prevenir cualquier daño en el tornillo, no use un destornillador.

* El rebobinador puede ser insertado sin rebobinar la película

3. Precaución : no apriete demasiado el tornillo

4. Asegúrese de que el rebobinador está convenientemente asegurado y de que no hace ningún juego.

PRECAUCIÓN: Asegúrese de que la palanca está bien sujeta para un perfecto funcionamiento.

* Para ver el procedimiento de rebobinado, consulte la página siguiente.

(2) Liberación

1. Pliegue la palanca en la base del rebobinador.

* Consulte el manual de instrucciones para el almacenamiento del accesorio.

2. Gire el tornillo en sentido antihorario con una moneda o similar para liberarlo.

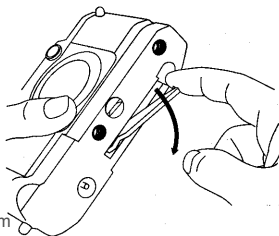
Tenga cuidado de que el accesorio no se caiga.

Cómo liberar el rebobinador

1. Levante el rebobinador cuidadosamente.

2. Mueva la palanca de l rebobinador hasta su posición de click(unos 110°).

* El rebobinado de la película puede funcionar mal si se pasa del ángulo de funcionamiento(unos 135°)



Rebobinado de la película usando el rebobinador

1. Ponga el dedo en el rebobinador para manejarlo.
- * Sincronice el acoplador con el mecanismo de rebobinado de la cámara – manejando lentamente el rebobinador.
 - * Puede conseguir un avance rápido de la película bajando por completo el rebobinador. Puede conseguir avance parcial pulsando paso a paso.
 - * Nota : La instalación del rebobinador también permite el funcionamiento a través del propio mecanismo de avance de la cámara.



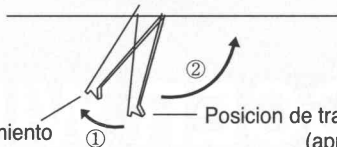
Antes del avance



Después del avance

Almacenamiento del rebobinador

1. Presione firmemente la palanca en la base del rebobinador. La tensión de la palanca se afloja cuando sale del ángulo de trabajo de 135° .
2. La palanca hace un click cuando se coloca en su posición en la base.



Máximo ángulo de almacenamiento
(aprox. 135°)

Posición de trabajo del rebobinador
(aprox. 110°)

Transporte

Nota : para transportar la palanca de forma segura, guárdela en el rebobinador. Usando el soporte de agarre, puede utilizar la correa para transportar la cámara y el rebobinador verticalmente.



Usando el soporte A (opcional) puede conseguir un mejor agarre.

Insertando el rebobinador en la cámara, puede transportarla verticalmente de forma segura.



LEGENDA

- | | |
|---|------------------------------------|
| (1) attacco filettato per cavalletto | (6) braccetto sospeso |
| (2) vite d'attacco | (7) accoppiatore di riavvolgimento |
| (3) attacco filettato per fissare la base | (8) vite per staccare/collegare |
| (4) pulsante di riavvolgimento | (9) spinotto di fissaggio |
| (5) barra di sgancio | * la base è disponibile a parte |

Come staccare/collegare**(1) come collegare**

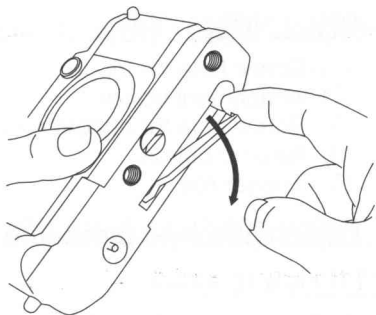
1. Allineare la vite di fissaggio e lo spinotto di fissaggio agli attacchi filettati rispettivamente sul lato della macchina fotografica
2. Girare la vite in senso orario utilizzando una moneta o simile
* Nota bene : per evitare di danneggiare la vite, non utilizzare un cacciavite il winder T può essere collegato senza far avanzare/riavvolgere la pellicola
3. **ATTENZIONE** : non stringere troppo la vite
4. Assicurarsi che il winder T sia ben fissato e non vi sia gioco
Nota bene : **ATTENZIONE** assicurarsi che la levetta a scatto sia completamente innestata per funzionare bene
* Per quanto riguarda la cordicella del winder, fare riferimento alla pagina seguente.

(2) come staccare

1. Piegare la levetta di scatto nella base del winder riferirsi alla pagina di istruzioni per immagazzinamento accessori di dotazione
Girare la vite in senso anti-orario con una moneta o simile per
2. allentare la vite, facendo attenzione a non far cadere l'accessorio in dotazione

Sganciare lo sgancio

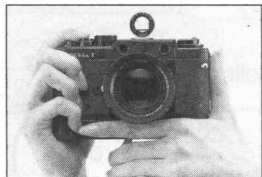
1. Sollevare delicatamente lo sgancio
 - * Nota bene : se la vostra unghia è troppo lunga o troppo debole da utilizzare, usare qualunque bastoncino tipo forcina
2. Se l'estremità dello sgancio è di 2 o 3 cm., usare ora il vostro dito per sollevare lo sgancio fino a che non faccia clic (circa 110°).



Se lo sgancio è sollevato con troppa forza, può superare l'angolo specificato (circa 135°) e ne consegue l'impossibilità di avvolgere la pellicola.

Trascinamento pellicola usando il T

1. Posizionare il dito sulla levetta di sgancio da far funzionare
 - * Far funzionare dolcemente lo sgancio e l'accoppiatore di avvolgimento si sincronizza con il meccanismo di avvolgimento della vostra macchina fotografica.
Sincronizzare l'accoppiatore di avvolgimento con il meccanismo di avvolgimento della macchina fotografica azionando dolcemente lo sgancio.
 - * L'avanzamento rapido della pellicola è ottenibile premendo completamente lo sgancio. L'avanzamento parziale della pellicola è ottenibile tramite leggera pressione.
 - * Nota bene : il montaggio del winder T consente anche il funzionamento usando la propria levetta di avvolgimento pellicola della macchina fotografica.



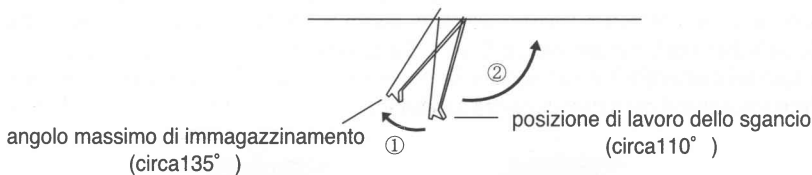
prima di avvolgere



dopo aver avvolto

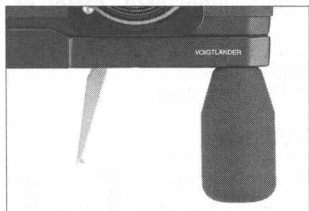
Collegare il winder T

1. Premere con decisione la levetta di sgancio nella base del winder. La tensione della levetta si allenta quando supera la gamma di funzionamento di 135 gradi.
2. La levetta si sistemerà facendo clic una volta completamente inserita nella base del winder.

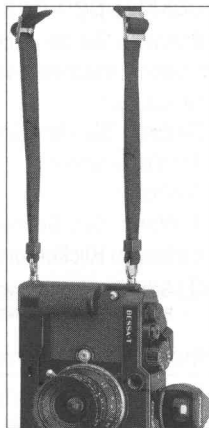


Come trasportare

Nota bene : per trasportare la barra di sgancio in una maniera corretta, mettere la barra nell'unità di avvolgimento. Utilizzando il braccetto sospeso (compreso negli accessori) potete usare la cinghia per trasportare la macchina fotografica e l'unità di sgancio verticalmente.



Utilizzando la maniglia A (disponibile come optional) si può migliorarne la maneggevolezza.



Collegando il winder T alla vostra macchina fotografica, potete trasportare la macchina verticalmente.

